

Los amantes de Teruel

Une légende populaire espagnole, peu connue en France, malgré le film de Raymond Rouleau, *Les amants de Teruel* (1962)¹ et la chanson de Jacques Plante, interprétée par Edith Piaf, sur une musique de Mikis Théodorakis. Cette légende du XIII^{ème} siècle raconte les amours tragiques de Diego de Marcilla et d'Isabelle de Segura, adaptées par Tirso de Molina (1635) et J.E. Hartzenbush (1837). Cette légende reprend le mythe de l'amour impossible connu des élèves à travers Roméo et Juliette ou Tristan et Iseult. Les thèmes de l'amour et de la mort, d'une part, et des relations parents et enfants peuvent "accrocher" un public d'élèves adolescents. Le texte de départ, tiré de la revue *Clara*², est limpide et ne semble pas présenter de problèmes de compréhension pour des élèves de 3^{ème}. Pour autant, qu'en fait-on ?

Première séance

Phase 1

Le mausolée

Projeter sur transparent la photo du mausolée des amants, à Teruel, situé dans une annexe de l'église San Pedro.

Consigne : "Tenéis que observar esta foto, en silencio (2 mn). Luego, diréis todo lo que evoca para vosotros, todas las reflexiones que os inspira.

Mise en commun

5 mn

Pour chaque hypothèse formulée, demander une justification.

Phase 2

La légende

Distribuer le texte.

Consigne : "Vais a leer este texto individualmente. Tenéis que comprenderlo primero personalmente y luego podréis intercambiar en grupos para confrontar vuestras lecturas".

Oralisation par l'enseignement à l'issue de la lecture individuelle.

Individuellement (après lectures individuelles et lecture oralisée par l'enseignant)

5 mn

En groupes

10 mn

¹ Adapté d'après la "ballet-drame, œuvre composite" mis en scène par le même Raymond Rouleau en 1959, avec la ballerine Ludmilla tcherina qui reprend ensuite le rôle dans le film.

² *Clara*, febrero de 1995, in E. Mazoyer et R. Montaigu, *Buenos días*, 2^{ème} année, p. 74

Demander si tout le monde a bien compris, s'il y a des doutes, des incompréhensions. On a besoin que ce soit bien clair pour la suite.

Renvoyer les questions à la classe.

5 à 10 mn

Phase 3

Changer le point de vue³

Chacun tire au sort un papier portant le nom d'un personnage figurant dans la légende :

- Diego de Marcilla
- Isabel de Segura
- el padre de Isabel
- Azagra, el esposo de Isabel
- la familia de Azagra
- el fiscal

Consigne 1 : "Tenéis que hacer el retrato físico y psicológico del personaje" 10 mn

Consigne 2 : "Todos los que tienen el mismo personaje se reúnen para formar un grupo y preparar el retrato completo del personaje" 20 mn

A la maison (donner la consigne par écrit)

Consigne : "Después de la muerte de los dos amantes, en Teruel, se organiza una encuesta para comprender lo que pasó y definir las responsabilidades en el drama. El padre de Isabel, Azagra, el esposo de Isabel y la familia de Azagra serán oídos como testigos. Una persona vendrá a leer la carta escrita por Diego de Marcilla antes de morir. La confidente de Isabel de Segura vendrá a contar lo que Isabel le confió antes de morir. El fiscal tendrá que realizar el interrogatorio.

Vais a darle la palabra a vuestro personaje. Teniendo en cuenta su personalidad, en vuestra opinión

- ¿en qué va a insistir?
- ¿qué va a ocultar?
- ¿qué va a modificar?"

Deuxième séance

Phase 4

L'enquête

Consigne 1 : "Confrontación de las diferentes ideas y elaboración de las intervenciones de los personajes. Los que leen las cartas de los amantes tienen que prepararse para una lectura expresiva. los testigos tienen que imaginar las preguntas del fiscal. El fiscal tiene que anticipar las reacciones de los testigos. Tenéis una ficha que os servirá para elaborar vuestra intervención" 25 mn

Distribución d'une grille qui servira à l'élaboration et à l'observation qui suivra.

³ On reprendra ici le déroulement de l'atelier qui porte le même titre in GFEN, *(Se) construire un vocabulaire en langues*, Chronique sociale, Lyon, 2002, p. 219.

			Sí	No
El fiscal				
• las preguntas están correctamente formuladas				
• las preguntas facilitan las respuestas				
La carta de Diego				
• corresponde a los criterios de lo que es una carta				
• es sincera				
• es emocionante				
• es humorística				
• es ...				
Los testimonios				
	La confidente	El padre de Isabel	Azagra	La familia de Azagra
• toman apoyo en los hechos				
• son argumentados				
• son emocionantes				
• son vengativos				
• son amenazadores				
• son...				
Los personajes				
• hablan por separado				
• se adaptan a sus interlocutores				
• dialogan entre ellos				

Tirage au sort d'un élève dans chaque groupe qui participera au jeu de rôle.

Consigne 2 : "Entrenamiento para la dramatización de la encuesta. "

10 mn

Consigne 3 : Jeu de rôle

10 mn

Pendant le jeu de rôle, **consigne d'observation** pour les autres à partir de la grille utilisée pour l'élaboration.

A la maison (donner la consigne par écrit)

Consigne : "A partir de vuestros apuntes, tenéis que hacer una valoración del juego. ¿Cuáles son los elementos que han servido a los diferentes grupos? ¿Qué es lo que ha facilitado el juego? ¿Qué se podría añadir o modificar?"

Troisième séance

Phase 5

Analyse

Consigne : Mise en commun à partir de la prise de notes.

Prolongements

La légende

Consigne : "¿Cuáles son los elementos de esta historia que contribuyen a la construcción de una leyenda?"

A partir de différents documents, faire dégager les constantes de la légende.

leyenda.

(Del lat. *legenda*, n. pl. del gerundivo de *lege*re, leer).

1. f. Acción de leer.
2. f. Obra que se lee.
3. f. Historia o relación de la vida de uno o más santos.
4. f. Relación de sucesos que tienen más de tradicionales o maravillosos que de históricos o verdaderos.
5. f. Texto que acompaña a un plano, a un grabado, a un cuadro, etc.
6. f. **ídolo** (? persona o cosa admirada con exaltación).
7. f. *Numism.* Letrero que rodea la figura en las monedas o medallas.

~ **negra.**

1. f. Opinión contra lo español difundida a partir del siglo XVI.
2. f. Opinión desfavorable y generalizada sobre alguien o algo, generalmente infundada.

? V.

home de leyenda

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

La littérature

Comparer 2 extraits (Tirso de Molina et Hartzenbusch)

Maria-Alice Médioni

Mis en ligne le 23 septembre 2013